

Министерство образования Российской Федерации
Московский государственный лингвистический университет

А.Г.Витренко

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА ПО ПЕРЕВОДУ

Методические рекомендации

Издание третье, дополненное

Издательство Московского государственного лингвистического
университета

Москва
2002

Витренко А.Г. Дипломная работа по переводу: Меодические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ для студентов 1У и У курсов специальности 0229.00 – перевод и переводоведение. 3-е изд., дополн.— М.:МГЛУ,2002. – 23с.

Данное, дополненное издание (1-е изд. – в 1999 г., 2-е изд., исправл. и дополн. – в 2002 г.) содержит изложение основных этапов работы над дипломным (курсовым) проектом по переводу. В нем подробно освещены проблемы, возникающие в связи с выбором темы теоретического исследования, стиля и жанра текста для перевода, изложены требования, предъявляемые к дипломным (курсовым) проектам, даны советы по организации и методике проведения исследования, приведены правила оформления его результатов, порядок представления работы к защите, защиты курсовых и дипломных работ.

С)А.Г.Витренко, 1999

С)Московский государственный университет леса, 1999

С)Московский государственный университет леса, 2002,с
изменениями

С)Московский государственный лингвистический университет, 2002,
с дополнениями.

Дипломная работа – важный этап в подготовке специалиста. Это итог его научной и учебной деятельности в стенах университета и одновременно показатель его профессиональной и научной зрелости, способности к творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования. Поэтому организации работы студента над дипломной работой (проектом) придают большое значение.

Дипломная (курсовая) работа должна продемонстрировать не только знание лингвистики и теории перевода, наличие необходимых фоновых знаний и практическое владение приёмами перевода, но и в первую очередь представлять собой самостоятельное научное исследование. Поэтому к ней предъявляют те же высокие требования, как и к любой научной работе, с точки зрения методологии и методики научного исследования.

В процессе работы студент на практике знакомится с закономерностями теоретического мышления, с основными этапами, принципами организации и методикой проведения научного исследования, систематизации, классификации и оценки научных фактов, с правилами обобщения и оформления результатов исследования.

По действующему учебному плану курсовая и дипломная работы составляют единое целое. Курсовую работу рассматривают как своего рода промежуточный результат двухлетней работы над темой.

Курсовая работа входит в учебный план студентов четвертого курса (7–8 семестры), дипломную работу защищают по завершении пятого курса (9–10 семестры).

ВЫБОР ТЕМЫ КУРСОВОЙ (ДИПЛОМНОЙ) РАБОТЫ

К работе над курсовым (дипломным) проектом студент приступает сразу же после начала четвёртого курса, когда тема работы проходит утверждение на Совете факультета. Поэтому выбрать и сформулировать тему исследования необходимо в конце третьего курса.

К этому времени студенты уже прослушали курс теории перевода и спецкурс по некоторым из её частных аспектов, что значительно облегчает выбор круга интересующей их проблематики. Необходимо, однако, учитывать один момент, который зачастую порождает немалые сложности. Как правило, тема дипломной (курсовой) работы посвящена исследованию определённой темы на материале конкретного перевода -- полного или реферативного, -- выполненного студентом.

Иначе говоря, выполненный перевод должен содержать те языковые явления, рассмотрению которых посвящено исследование. Однако подобрать текст для перевода под заранее сформулированную конкретную тему порой бывает очень трудно. Поэтому на практике, по обыкновению, вначале выбирают текст предпочитаемого стиля и жанра, осуществляют его переводческий анализ, выделяют характерные для него особенности и только после этого формулируют тему исследования.

Дипломная работа может и не включать в себя перевода. В этом случае она, как правило, должна представлять собой теоретическое исследование по проблемам перевода, сопоставительной лингвистики, сопоставительному анализу переводов или лексикографии. В последнем случае предметом исследования служат двуязычные словари, принципы составления их словника, технический и научный аппарат, развитие значений и оттенков значений слов, неучтённые словарями значения, термины и т.п.

Тема исследования может быть сформулирована студентом самостоятельно (впоследствии ее уточняют вместе с научным руководителем) или выбрана из утверждённого списка тем, предложенных преподавателями кафедры. В последнем случае соответствующий текст либо предлагается преподавателем вместе с темой, либо – что на практике бывает чаще – студент сталкивается с уже упомянутой сложностью поиска требуемого текста. Как правило, поиск в определении круга интересов, выборе жанра и типа перевода при необходимости может оказать преподаватель, читавший соответствующий теоретический или прикладной курс или ведущий на третьем курсе практические занятия по переводу с иностранного языка на русский, а также любой другой преподаватель по просьбе студента или по рекомендации кафедры.

Тема дипломной (курсовой) работы может быть либо научно-исследовательской, то есть посвящена неизученному или малоизученному вопросу лингвистической науки, либо учебно-исследовательской. В последнем случае выбранная в качестве темы дипломной работы лингвистическая проблема в научном плане может быть достаточно изученной, но в учебных целях она выбирается как объект исследования для обучения студента методологии и методике научного поиска. Само собой разумеется, что не только в первом, но и во втором случае желательно, чтобы в работе был элемент новизны: выдвинута новая проблема, ещё не получившая достаточного освещения в научной литературе, установлены новые связи между известными лингвистическими явлениями, выявлены новые ракурсы уже известной проблемы, общей или частной, и т.п.

Исследование того или иного лингвистического явления должно осуществляться в переводческом контексте, то есть сопровождаться

установлением закономерностей его учёта при переводе с исходного языка на язык перевода.

Удачно выбранная и хорошо сформулированная тема не только облегчает труд студента на четвёртом и пятом курсах. Впоследствии она может послужить базой для более углублённых научных исследований, если выпускник изберёт для себя научную или научно-педагогическую стезю. Но и в других сферах деятельности современный работодатель всё чаще и чаще требует от кандидата на замещение вакантной должности не только диплом, но и приложение к нему с указанием темы курсовой и дипломной работы, а в отдельных случаях – даже полной выписки из зачётной книжки. Об этом будущему специалисту следует знать и помнить. У автора этих строк однажды потребовали копию приложения к диплому почти через тридцать лет после окончания вуза. И речь шла не о постоянной работе, и было известно, что переводчик – преподаватель кафедры перевода.

Обычно студенты, обучающиеся по специальности 0229.00 – перевод и переводоведение, выполняют дипломные (курсовые) работы по теории и практике перевода, но в порядке исключения может быть выбрана тема и по другим дисциплинам, непосредственно входящим в сферу профессиональной подготовки по данной специальности. Как правило, дипломная (курсовая) работа по лингвистической теме должна включать в себя и перевод текста с иностранного языка на русский или с русского языка на иностранный по избранной тематике.

Выбор текста для перевода требует особой ответственности. Можно сказать, что от того, будет он удачен или нет, в значительной мере зависит успех всей работы. Теоретически для этой цели пригоден любой текст, так как специалисту-переводчику в будущем доведётся иметь дело с материалами самых разных стилей и жанров. И всё-таки прежде чем остановиться на чём-то конкретном (например, на художественной литературе), лучше ещё раз взвесить: а не окажется ли задача чересчур трудной? Конечно, перевод художественной литературы – занятие увлекательное. Но вместе с тем, вплотную приближаясь к художественному творчеству, он требует особых склонностей и задатков. Не случайно в союзах писателей имеются секции художественного перевода. Но ведь все писателями быть не могут! К тому же и другие функциональные стили (в первую очередь публицистика, соединяющая в себе элементы самых разных стилей, в том числе и художественного) по-своему интересны и таят в себе трудности, преодолевать которые для переводчика может быть не менее увлекательно. Словом, к выбору текста для переводчика следует подходить обдуманно и самокритично, и если вы до этого никогда художественным переводом не занимались или

занимались, но пока без особого успеха, брать его для дипломной работы вряд ли стоит.

В принципе, конечно, можно взять и несколько текстов различных функциональных стилей, надо только помнить, что во всех них должно присутствовать то лингвистическое явление, которое ляжет в основу теоретической, исследовательской части.

Но вот выбор в пользу художественного текста всё-таки сделан, и сразу же возникает вопрос: а что конкретно брать? Ссылаясь на то, что профессия переводчика предполагает работу с любыми текстами без исключения, студент нередко выбирает для дипломного перевода первый попавшийся бульварный роман или рассказ сомнительной художественной ценности. Написаны они на первый взгляд простым (на самом же деле – примитивным) языком, особых трудностей в силу этого такой перевод вроде бы не сулит, и поэтому управиться с курсовой, а затем и с дипломной работой можно будет быстрее и легче. Ничего не может быть ошибочней такого взгляда! Во-первых, авторов, пишущих простым (но не примитивным, конечно) языком, как известно любому профессиональному переводчику, переводить всегда сложнее, но студент третьего курса может этого просто не знать. Во-вторых, как показывает практика, могут возникать психологические трудности при обсуждении деталей перевода, особенно с руководителем противоположного пола. А в-третьих, – и это самое главное – в тексте, написанном примитивным языком, лишённом образности и какой бы то ни было художественности (и соответственно таким же языком переведённом), крайне сложно выделить предмет лингвистического исследования. И тогда зачастую студент вынужден хвататься за какую-нибудь "спасительную" тему типа лексико-грамматических трансформаций при переводе, которая в наше время совершенно справедливо считается переводческой банальностью и свидетельствует разве что о нежелании или неумении автора осуществить требуемый анализ текста и исследование научно и методически значимой переводческой проблемы. Так, как правило, и воспринимает подобную работу государственная аттестационная комиссия.

Кроме того, анализ индивидуального художественного стиля автора, принадлежащего к высокой, а не к бульварной литературе, рассмотрение его места и роли в национальном и мировом литературном процессе позволяют студенту более полно продемонстрировать свои фоновые знания, что также входит в задачу дипломной работы.

Желательно, чтобы тематика выбранных для перевода специальных текстов отражала современное состояние общественного производства, то есть чтобы она была посвящена тем отраслям науки, техники, экономики, финансов и т. п., которые в наше время

наиболее динамично развиваются и поэтому в них наблюдается растущий спрос на переводческий труд. Это позволит в будущем молодому специалисту-переводчику легче адаптироваться к условиям рынка труда.

Выбранный для перевода текст должен быть оригинальным, не переводным. Иначе говоря, рассказ или статью (инструкцию, документ и т.д.), переведённые, к примеру, на английский язык с финского, новогреческого или какого-либо другого языка и опубликованные в американском журнале, брать в качестве текста для перевода на русский язык и объекта билингвистического (англо-русского) исследования нельзя, так как в данном случае процесс перевода будет не билингвистическим, а трилингвистическим и может выступать как объект исследования только в последнем качестве, что должно быть соответствующим образом отражено в теме. Кроме того, избранный для перевода текст должен переводиться на язык перевода впервые. Был переведён выбранный текст до этого или не был – должен установить студент. Раньше эта проблема решалась сравнительно легко: достаточно было обратиться к каталогу Всесоюзной государственной библиотеки иностранной литературы (ВГБИЛ, Никольямская ул., 1). Практически вся переводная литература поступала в фонды этой библиотеки и отражалась в её каталогах, надо было найти только соответствующую рубрику. Однако в 90-е годы XX в. поступление обязательных экземпляров в библиотеку практически прекратилось, средств для комплектования фондов стало не хватать, каталоги перестали должным образом вести. Так что ответ на свой вопрос студент -- как, впрочем, и преподаватель -- в теперешней ВГБИЛ им.

М.И.Рудомино получить сможет не всегда. Разве что утвердительный.

Данные почти обо всех опубликованных переводах имеются в Российской книжной палате, но справок частным лицам она не даёт.

Наиболее тщательно в настоящее время каталоги ведут в Российской государственной библиотеке (бывшая Государственная библиотека СССР им. В.И.Ленина, ул. Воздвиженка, д.3), поэтому существует ли опубликованный перевод того или иного произведения или нет – следует проверять именно там, хотя и в эту библиотеку положенный обязательный экземпляр каждого издания в наши дни, к сожалению, поступает не всегда.

Если для перевода сознательно выбирается уже переведённый текст, студент должен аргументированно обосновать необходимость нового перевода. Как правило, это бывает, когда имеющиеся опубликованные переводы не отвечают требованиям, предъявляемым к их качеству. В этом случае работа должна содержать сопоставительный анализ переводов с указанием выявленных недочётов. В любом случае уже опубликованный перевод нельзя использовать только как текст для правки, с тем чтобы потом его

выдать за свой, то есть для плагиата. Установление наличия плагиата в переводе влечёт за собой аннулирование соответствующих оценок на любом этапе обучения студента в вузе до момента получения диплома.

Как уже говорилось, в начале 7 семестра темы дипломных (курсовых) работ утверждает Совет факультета. Он же, в случае необходимости, по представлению кафедры утверждает изменение темы.

КУРСОВАЯ РАБОТА НА IV КУРСЕ

Согласно действующему учебному плану, в 7–8 семестрах студент должен выполнить перевод с иностранного языка на русский или с русского на иностранный – практическую часть дипломной работы.

Объём перевода с иностранного языка на русский составляет 1,5 – 2 авторских листа (60 – 80 тыс. печатных знаков) в зависимости от сложности текста. Объём перевода с русского языка на иностранный может быть на 25% меньше. Один авторский лист равен примерно 24 страницам машинописного текста на языке перевода, напечатанного через два интервала по 60 +/- 2 удара в строке и 29 +/- 1 строка на странице. При компьютерном наборе шрифт текста и размер интервалов между строками необходимо выбирать так, чтобы количество ударов в строке и число строк на странице было аналогичным.

К такому оформлению текста необходимо привыкнуть с самого начала ещё и потому, что машинописная (печатная) страница в настоящее время нередко служит единицей оплаты труда переводчика и всякие отклонения в сторону увеличения плотности текста (а именно так чаще всего бывает при компьютерном наборе) приводит к уменьшению размера гонорара. Кроме того, первый вариант набранного на компьютере текста подлежит редактированию научным руководителем (в будущем – редактором) и поэтому между строками должен быть достаточный интервал для внесения соответствующей правки и замечаний.

Работать над переводом следует равномерно в течение всего года. Во-первых, деканатом и выпускающей кафедрой установлены сроки промежуточного контроля, когда процент выполненной работы отмечают в специальных карточках. Студенты, не выполнившие требуемого объёма работ к установленному сроку, как правило, не допускаются к экзаменационной сессии. Во-вторых, несвоевременное выполнение работы может нарушить установленный индивидуальным планом график работы научного руководителя и тогда он в силу объективных обстоятельств не сможет проверить её в установленные сроки (с тем же результатом для студента). Сроки представления работы для промежуточного контроля указаны в карточке контроля.

Всякие отклонения от них необходимо согласовывать с научным руководителем.

Параллельно с работой над переводом студент должен составить предварительную библиографию научных работ по избранной теме. Задача эта трудоёмка и требует немалых затрат времени на работу в библиотеках, где необходимо провести библиографический поиск. Его цель – общее знакомство с имеющейся по данной теме литературой, различными аспектами проблемы, отбор литературы для последующего изучения и т. д. Рекомендуется – в особенности изучающим менее исследованные в теоретическом плане языки – ознакомиться также с литературой по аналогичной и смежной тематике, касающейся других языков. Содержащиеся в ней наблюдения и обобщения могут оказаться полезными при исследовании тех же или сходных явлений в изучаемом языке.

Лучше всего библиографический поиск начинать с посещения диссертационных залов МГЛУ и Российской государственной библиотеки. Последний расположен в г.Химки Московской области, ул. Библиотечная, 15, проезд автобусами от станции метро "Речной вокзал". Предварительно надлежит записаться в библиотеку в её главном здании (Москва, ул. Воздвиженка, д.3)

Если по избранной вами теме диссертации в залах имеются, их следует просмотреть, во-первых, чтобы получить общее представление о научном состоянии проблемы, а во-вторых, чтобы ознакомиться с приложенной к ним библиографией, где можно найти ценные сведения о существующей по данной теме литературе, в особенности малотиражной, которая не всегда надлежащим образом отражена в каталогах центральных библиотек, но нередко содержит изложение оригинальных взглядов.

Наличие упомянутых в диссертациях изданий, вызвавших интерес, в фондах сначала библиотеки МГЛУ, а затем других, проверяют по алфавитному каталогу соответствующей библиотеки. Имеется ли иная литература по теме – определяют с помощью предметного каталога. Консультацию по его структуре можно получить у консультантов по каталогам.

Полезным может оказаться реферативный журнал, издаваемый Институтом научной информации по общественным наукам РАН "Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание". В нем публикуются рефераты книг и статей по проблемам общего и сравнительно-исторического языкознания, теоретическим проблемам лингвистики и т.п.

При работе в Российской государственной библиотеке и Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И.Рудомино необходимо иметь в виду, что предметный каталог статей в них ведётся отдельно от предметного каталога книг. О

месте его нахождения следует справиться у консультанта по каталогам.

Составив список заинтересовавших вас названий вместе с их шифрами и указанием библиотеки, в фондах которой то или иное издание находится (шифры лучше выписывать на карточку сразу, чтобы потом вновь не тратить время на их поиск в каталоге), все книги из списка (разумеется, по частям) необходимо заказать и просмотреть, так как бывают случаи, когда заглавие книги не совсем отражает ее содержание или не отражает его совсем. Из трёх видов чтения – поисковое, с общим охватом и аналитическое – на этот этап работы приходятся первый и второй. Выявленную литературу по избранной теме бегло прочитывают, чтобы составить представление об общем объёме и основных аспектах освещаемой в ней проблемы, научно- или учебно-исследовательской.

О результатах библиографического поиска, то есть о концепции, содержании проблемы и плане исследования, делают доклад на защите курсовой в конце 8 семестра. Курсовую работу защищают перед комиссией, назначаемой выпускающей кафедрой. Вместе с докладом, который лучше всего подготовить письменно и согласовать с научным руководителем, к защите представляют выполненный в полном объёме и проверенный научным руководителем перевод. На титульном листе курсовой работы должна стоять отметка о допуске работы к защите, заверенная подписью научного руководителя (приложение 1).

Готовую работу (перевод) сдают на кафедру вместе с оригиналом не менее чем за неделю до объявленной даты защиты.

На защите студент должен кратко изложить суть и содержание избранной им проблемы, подкрепив свои тезисы примерами из выполненного перевода, и ответить на возникшие у членов комиссии вопросы. Само собой разумеется, что перевод к этому моменту должен быть доведён до соответствующего качества, так как в противном случае наблюдения студента могут быть основаны на неадекватном переводе и не будут иметь научной ценности. Комиссия знакомится также с выполненным переводом.

Курсовую работу оценивают большинством голосов членов комиссии по традиционной четырёхбалльной системе. Оценку за курсовую работу проставляют в протокол защиты, в котором указывают тему работы и заданные вопросы, в экзаменационную ведомость, а также в зачётную книжку студента.

ЗАВЕРШЕНИЕ И ЗАЩИТА ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Прежде чем приступить к написанию теоретической части следует ещё раз проверить качество перевода и устранить имеющиеся недостатки. Перевод должен быть подвергнут тщательному литературному редактированию. Это необходимо потому, что он

предназначен служить источником эмпирических данных для теоретического исследования и обобщений, а объективные выводы можно сделать только на основе доброкачественного лингвистического материала.

Следующий этап работы – аналитическое изучение отобранного научного материала (аналитическое чтение). На этом этапе общую концепцию, сформулированную на стадии написания курсовой работы, целесообразно развернуть в детальный тезисный план темы (не путать с планом дипломной работы, иначе говоря, с её общей композиционной структурой, о которой речь пойдёт ниже).

Отобранный эмпирический материал (примеры) лучше выписывать на отдельные пронумерованные карточки с указанием страниц оригинала и перевода. Если пример в виде исключения заимствован не из самостоятельно переведённого текста, а из другого источника (что в принципе должно встречаться крайне редко), на карточке необходимо указать не только автора и заглавие оригинала и автора перевода (если таковой используется и выполнен не самим студентом), но и выходные данные источника, откуда пример был заимствован. Такими карточками легче оперировать, если возникает необходимость перенести пример из одного раздела в другой или поменять его местами с другим примером.

После того как материал изучен и сделаны необходимые выписки, – обязательно с указанием источника! – можно приступать к написанию теоретической части.

Композиционная структура и объём дипломной работы

Структурно дипломная работа, как правило, состоит из теоретической части, практической части (перевода) и, при необходимости, приложений в виде таблиц, диаграмм, графиков, глоссариев, указателя имён и т.п.

Желательно, чтобы практическая часть работы была снабжена предисловием, содержащим сведения об авторе переводимого произведения, его месте в национальной и мировой литературе, характерных особенностях его творчества. Если произведение переведено не с начала, переводу при необходимости, для лучшего понимания, может быть предпослано краткое изложение предшествующих глав или раздела.

Теоретическая часть, в свою очередь, состоит из введения, основной части, заключения (выводов) и библиографии.

Во введении обосновывают выбор темы, важность выбранной проблемы с теоретической и практической точек зрения, освещают её состояние (то есть в какой степени она разработана в научной литературе, какие работы посвящены ей непосредственно, в каких из

них она затрагивается только косвенно и т.д.). Здесь же дают исторический обзор научной литературы по данной теме, её оценку и особенности, по возможности, отмечают, какие аспекты нуждаются в дальнейшей разработке, выдвигают гипотезу, формулируют цели, задачи и границы исследования, то есть круг вопросов, на которые надо дать ответ. Если какие-то аспекты проблемы выводятся за рамки исследования, это специально оговаривают и мотивируют.

В основной части, которая, в свою очередь, может структурно делиться на более мелкие компоненты (главы, разделы, параграфы и т.п.), с точки зрения поставленных во введении задач анализируют и обобщают эмпирический материал (примеры), в первую очередь, почерпнутый из выполненного перевода. Как уже говорилось, в виде исключения допустимо привлечение эмпирического материала, заимствованного у других авторов, но с обязательным указанием источника заимствования.

Главное внимание в этой части работы уделяют анализу различных подходов к трактовке данного явления у разных авторов, выявлению критериев, которые кладутся или могут быть положены в основу его научной классификации. Содержание этой части работы ни в коем случае не должно сводиться только к комментированию частных случаев перевода по принципу "муки переводческие", то есть к перечислению, в каких именно местах текста переводчик столкнулся с трудностями и как он их преодолел. Конкретные примеры функционирования того или иного явления при переводе следует использовать исключительно для иллюстрации и подкрепления (или опровержения) того или иного теоретического тезиса.

Следует обратить внимание на то, чтобы между разделами основной части – как, впрочем, и всех других – существовали логическая связь и естественный переход.

Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении. Работу выполняют, как правило, на русском языке, то есть на языке, на котором ведётся преподавание в вузе. Написание работы на иностранном языке должно быть мотивировано и аргументировано.

Как уже говорилось, минимальный объём практической части дипломной работы (перевода) установлен в 1,5 авторских листа. Таков же и минимальный объём теоретической части, то есть 35 – 36 машинописных страниц, не считая приложений. Таким образом, минимальный общий объём дипломной работы составляет 70 – 75 машинописных страниц. Таким же должен быть объём и беспереводных работ.

Научный аппарат и оформление дипломной работы

Дипломная работа должна иметь титульный лист (приложение 2), за которым следует содержание, и в конце, в приложении, – библиографический список использованной литературы. Кроме того, как уже говорилось, приложение может включать в себя таблицы, терминологические списки (гlossарии), именной указатель и т.п.

Оформление библиографических списков

В список использованной литературы включают не все работы, с которыми дипломант ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те – числом, как правило, не менее двадцати, – которые цитируются, на которые ссылаются, которые так или иначе были использованы для выработки концепции. В него, как правило, не включают двуязычные словари, которыми дипломант пользовался при переводе в качестве подручного средства (за исключением работ по лексикографии и смежной тематике, где они служили предметом исследования). Также не рекомендуется включать в этот список учебники, если они в этом качестве не являлись предметом исследования.

Литературу в списке располагают по языку издания (сначала язык, на котором написана дипломная работа, потом другие), строго по алфавиту авторов или заглавий (если на титульном листе монографии или сборника авторы не указаны). Классификация и, соответственно, расположение изданий по важности или значимости не допускается.

Библиографическое описание издания, включённого в список использованной литературы, приводят полностью, в соответствии с государственными стандартами, действующими на момент написания дипломной работы (а не на момент выхода в свет цитируемого произведения или использования его другим, цитируемым автором).

В России существует система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу (СИБИД), которая предусматривает унификацию оформления выпускаемых в стране документов. Государственные стандарты, входящие в эту систему – в настоящее время их насчитывается 76, – подготовлены на основе соответствующих международных правил и стандартов. Они обеспечивают равноправное участие отечественных производителей документов (под последними в настоящее время понимают любой текст, в том числе, разумеется, и книгу) в мировом информационном сообществе, поэтому их требования необходимо строго учитывать в интересах самого же автора.

В настоящий момент библиографическое описание издания регламентируют в первую очередь государственные стандарты ГОСТ 7.1–84 "Библиографическое описание документа. Введён 01.01.86" и ГОСТ 7.12 – 93 "Библиографическая запись. Сокращение слов на

русском языке. Общие требования и правила. Введён 01.07.95".
Нотные, картографические, изоиздания и аудиовизуальные материалы регламентируются специальными государственными стандартами.
Оформление титульных листов регламентирует ГОСТ 7.4. – 95
"Издания. Выходные сведения. Введён 01.07.96".

Пример библиографического описания книги индивидуального автора (одного или двух индивидуальных авторов):

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод: Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. 288 с.

В библиографическом описании после года издания перед объёмом документа вместо точки может ставиться точка и тире.

В описании книги трёх авторов приводят либо фамилию и инициалы (имя) автора, указанного в книге первым, с добавлением слов "и др.", либо приводят фамилии и инициалы (имена) всех авторов.

Книги четырёх и более индивидуальных авторов описывают под заглавием, например:

Справочная книга редактора и корректора:

Редакционно-техническое оформление издания /Сост. и общ. ред. А.Э. Мильчина. М.: Книга, 1985. 576 с.

Пример библиографического описания составной части документа (например, раздела (статьи) в коллективной монографии):

Карпов И.В. Психологическая характеристика процесса понимания и перевода учащимися иностранных текстов // Вопросы теории и методики учебного перевода / Под ред. К.А. Ганшиной и И.В. Карпова. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1950. С.68 – 83.

Пример библиографического описания работы, включённой в сборник научных трудов, заглавие которого состоит из типового слова и названия коллектива в виде родового слова:

Попович Н.В. Словообразовательные особенности рекламного-описательного текста // Сб. научн. трудов /МГПИИЯ. 1987. Вып. 292. С.104 – 111.

Пример библиографического описания работы, опубликованной в периодическом издании:

Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода // Иностранные языки в школе. 1971. № 3. С. 6 – 16.

Пример библиографического описания неопубликованной диссертации:

Черняховская Л.А. Перестройка речевой структуры для передачи компонентов смыслового членения высказывания при переводе с русского языка на английский: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1971. 282 с.

Пример библиографического описания автореферата диссертации:

Бурукина О.А. Проблема культурно-детерминированной коннотации в переводе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. 24 с.

Пример библиографического описания депонированной научной работы:

Бурукина О.А. Дивергенция коннотативного поля номинации/Моск. лингв. ун-т. 1997. 11 с. Деп. в МГЛУ. 12.05.97. ДР – 29.

Если в дипломной работе использована только одна или несколько работ из сборника, рекомендуется включать их в список использованной литературы в алфавитном порядке их авторов, а не по алфавиту заглавий.

Если в библиографическом списке фигурируют несколько работ одного и того же автора, их располагают в хронологическом порядке по хронологии публикации.

Как видно из приведённых выше примеров, в библиографическом описании, как в списке использованной литературы, так и в ссылках (сносках), слова, обозначающие вид издания (книга, журнал, сборник и т.п.), ни в полной, ни в сокращённой форме не употребляются. Вместо них ставят условно-разделительный знак //. Не заключают в кавычки, в отличие от обычного текста, заглавие издания (за исключением заглавий – цитат), название издательства, заглавия периодических и продолжающихся изданий. Независимо от орфографии объекта описания соблюдают современные нормы орфографии.

Те же самые правила применяют и при описании документов на иностранных языках.

Более подробные сведения о правилах библиографического описания изданий можно почерпнуть в соответствующих стандартах и справочниках, например: Стандарты по издательскому делу /Сост.: А.А.Джиго, С.Ю.Калинин. М.: Юрист, 1998. 376 с.

Правила цитирования и оформления библиографических ссылок

При написании дипломной работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования.

Все цитаты, фактические данные, статистика, заимствованные конкретные идеи и взгляды должны сопровождаться библиографическими ссылками на источник заимствования.

При прямом цитировании всю цитату заключают в кавычки, опущенный в ней текст обозначают многоточием. В последнем случае смысл цитаты не должен искажаться. Нельзя произвольно объединять в одну несколько цитат.

Если приводят не точный текст цитаты, а её пересказ, цитату в кавычки не заключают, а ссылку на источник дают в конце заимствованного материала. Рекомендуется такой пересказ сопровождать оборотами типа "По мнению такого-то", "Как считает такой-то", "Как отмечает такой-то".

Всё сказанное выше относится и к заимствованию материала, содержащегося в дипломных работах предыдущих лет.

Плагиа́т может привести к отрицательному отзыву и неудовлетворительной оценке на защите.

Библиографические ссылки оформляют в соответствии с Приложением 2 (обязательным) ГОСТ 7.1 – 84.

Библиографические ссылки бывают внутритекстовые (являющиеся неразрывной частью текста), подстрочные (вынесенные в низ полосы) и затекстовые (вынесенные за текст всей работы или её раздела).

Первый тип сносок применяют, когда значительная часть органично вошла в текст, например: ...В своей книге "Язык и перевод" (М., 1975) Л.С.Бархударов делает вывод: "текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника" (с. 11). Или: Об этом, в частности, пишет Л.С.Бархударов (Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. С. 11).

Второй тип сносок в научных работах наиболее предпочтителен, так как, не затрудняя поиска источника, позволяет сразу же, по ходу чтения, навести необходимую правку. В этом случае там, где по смыслу нужна ссылка (после статистических данных, завершения цитаты или законченной мысли и относящегося к ней поясняющего текста и т. д.), в тексте на верхней линии шрифта ставят знак сноски – порядковый номер, а в низу страницы под тем же порядковым номером приводят первичную подстрочную ссылку, включающую в себя все обязательные элементы описания.

Когда применяют затекстовые ссылки (например, при многократных ссылках на одно и то же произведение), они могут быть под соответствующими порядковыми номерами вынесены в конец работы или раздела.

Существуют и иные предусмотренные соответствующими стандартами варианты оформления сносок. Так, произведения, включённые в список использованной литературы, приведённый в конце работы, нумеруют, а в тексте, там, где по смыслу нужна ссылка, в квадратных скобках, в линию с основным текстом, арабскими цифрами указывают сначала номер издания, на которое ссылаются, а затем номер страницы, например: [5. С.48].

Разумеется, в одной работе применяют только один тип сносок.

Нумерация ссылок должна быть не постраничной, а сквозной, идущей через всю работу.

Повторные ссылки приводят в сокращённом виде. Если в дипломной работе использовано несколько произведений одного и того же автора, повторная ссылка включает в себя фамилию и инициалы (имя) автора, заглавие произведения и номер страницы, например: Бархударов Л.С. Язык и перевод. С.16. Описание сборника усекают до заглавия и номера страницы.

Если ссылку делают на одно и то же произведение и в работе использовано только одно произведение данного автора, она имеет следующую форму: Комиссаров В.Н. Указ. соч. С.16.

Если несколько ссылок на одно и то же произведение следуют непосредственно одна за другой, последующие ссылки приводят в следующей форме: Там же. С.17. Или (если ссылаются на ту же страницу): Там же.

Если в тексте имеется несколько повторных ссылок на разные произведения одного и того же автора, то длинное заглавие произведения сокращают до одного-двух слов, а опущенный текст заменяют многоточием:

Первичная ссылка:

Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. № 6. М., 1969. С.52.

Повторная ссылка:

Чернов Г.В. Синхронный перевод... С.53.

Так же поступают и с заглавием изданий, на титульном листе которых автор не обозначен.

Если в работе приводят цитату, заимствованную не из произведения цитируемого автора, а из работы другого автора то есть из вторых рук, ссылка имеет следующую форму: Цит. по: Комиссаров В.Н. Лингвистика и перевод. М.: Международные отношения, 1980. С.53.

Оформление дипломной работы

Перед тем как работу напечатать или набрать на компьютере, её подвергают тщательному литературному редактированию и правке. При этом следует соблюдать правила оформления различных типов речи на языке перевода.

Особое внимание надлежит обратить на употребление прописных и строчных букв при написании собственных имён лиц, названий пород животных и т.п., образованных от географических наименований, имён действующих лиц в баснях, сказках и пьесах, прилагательных и наречий, образованных от индивидуальных, географических и административно-территориальных названий, названий событий и эпох, знаменательных дат, документов, должностей, литературных произведений, организаций, учреждений, фирм и т. п. Правила их правописания в иностранных языках и в русском языке чаще всего не совпадают, и ссылки на то, что так (то есть с нарушением правил грамотности) пишут на рекламных щитах или в публикуемых некоторыми средствами массовой информации объявлениях, разумеется, убедительным доводом считаться не могут.

Работа студента-лингвиста, изобилующая орфографическими, грамматическими и пунктуационными ошибками, производит крайне неблагоприятное впечатление.

При возникновении трудностей следует обращаться к специальным справочникам и пособиям, например: Розенталь Д.Э. и др. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. Издание второе, исправленное. – М.: ЧеРо, 1998. – 400 с.

Нумерация текста (пагинация) дипломной работы должна быть сплошной, с первой страницы до последней, причём первой страницей считают титульный лист. Порядковый номер страницы проставляют арабскими цифрами в верхней или нижней части страницы (кроме титульного листа).

Содержание (слово "Оглавление" пунктом 6.2 ГОСТ 7.5 – 98 "Журналы, сборники, информационные издания. Издательское оформление публикуемых материалов. Введён 01.07.89" применять не допускается) располагают до -- что предпочтительнее -- или после текста издания.

Отредактированную работу затем перепечатывают в соответствии с п. 2.3 ОСТ 29.115-88 "Оригиналы авторские и текстовые издательские. Общие технические требования. Введён 01.06.89". С самого начала необходимо приучить себя соблюдать правила расположения текста на странице. Это позволит впоследствии, когда доведётся иметь дело с издательствами, избежать повторных перепечаток.

Как уже говорилось, на стандартной машинописной странице формата А4 (210х297 мм) должно располагаться 29 ± 1 строка по 60 ± 2 удара в каждой. Новый абзац начинают с отступа в 3 или 5 ударов (одинаково по всему тексту). Заглавие нового раздела отделяют от предыдущего и последующего текста тремя интервалами. Поля составляют: верхнее 20 мм, снизу не менее 20 мм, справа 10 мм. Особенно строго необходимо выдержать размер полей справа, так как поля слева, которые по издательским правилам должны составлять не менее 20 мм, при переплёте частично уменьшаются и, если поля справа будут больше предусмотренных, левая граница текста может оказаться под переплётом.

Представление дипломной работы к защите.

Защита дипломной работы

Сроки завершения основных этапов дипломной работы устанавливают по согласованию с научным руководителем. Вместе с тем следует иметь в виду, что деканат, как и на предыдущем курсе, устанавливает сроки рубежного контроля за работой студента и минимальный процент выполнения работы, необходимый для того,

чтобы студент был допущен к весенней экзаменационной сессии. Этот фактор при планировании работы необходимо обязательно учитывать.

Полностью готовую дипломную работу подают для проверки научному руководителю до начала весенней экзаменационной сессии. Проверенная работа возвращается автору для доработки и/или окончательного оформления. Окончательно оформленную работу с заключением научного руководителя о допуске к защите (приложение 3), переплетённым вместе с текстом дипломной работы, подают на кафедру в двух экземплярах не позднее 10 мая. Вместе с текстом дипломной работы представляют также ксерокопию текста оригинала, переведённого в качестве практической части, вместе с ксерокопией титульного листа издания, в котором текст оригинала был опубликован. Студенты, не сдавшие дипломной работы к указанному сроку, не допускаются к государственным экзаменам.

По каждой дипломной работе кафедра заранее выделяет рецензента (оппонента), который представляет о работе развёрнутый письменный отзыв.

Отзыв рецензента, как правило, включает в себя оценку актуальности темы, правильности плана, наличия, глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы, чётко сформулированных целей, задачи и границ исследования, полноты раскрытия темы, наличия или отсутствия научной классификации рассматриваемых явлений, правомерности используемых критериев, логичности изложения, убедительности и обоснованности выводов, их применимости в практике перевода, объёма библиографии, правильности оформления работы. Кроме того, он содержит конкретный анализ качества выполненного перевода. В конце рецензии дается общая оценка работы.

Автор работы имеет право заблаговременно, до дня защиты, ознакомиться с отзывом рецензента для подготовки к защите.

Дипломная работа с отзывом рецензента должна быть представлена в Государственную аттестационную комиссию (ГАК) за два дня до защиты.

Защита дипломной работы происходит на открытом заседании ГАК. На вступительную речь, которую готовят заранее, чаще всего в письменном виде, и, как правило, согласовывают с научным руководителем, дипломанту отводится 10 – 15 минут. При этом им могут использоваться заранее подготовленные схемы, графики, диаграммы и другой иллюстративный материал. После вступительной речи члены ГАК и все присутствующие имеют право задавать дипломанту вопросы, касающиеся темы исследования, смежных проблем или выполненного им перевода. Ответы на вопросы должны быть краткими, чёткими и по существу. После этого слово предоставляют официальному рецензенту или, в случае отсутствия последнего, зачитывают его отзыв. В качестве неофициального рецензента может

выступить любой из присутствующих. Дипломант имеет право в заключительном слове ответить на замечания официального или неофициального рецензента, разъяснить свою точку зрения, дать объяснения по поводу отмеченных недостатков или замечаний выступающих.

После защиты каждого дипломанта или, что бывает чаще, после защиты последнего из назначенных на этот день Государственная аттестационная комиссия на закрытом заседании, на котором имеют право присутствовать научный руководитель и официальный рецензент, обсуждает итоги защиты работы каждым дипломантом. При этом учитывают не только мнение официального рецензента, но и продемонстрированное дипломантом умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести научную и профессиональную дискуссию. Работу оценивают по четырёхбалльной системе. Государственная аттестационная комиссия может специально отметить ту или иную дипломную работу за наличие в ней особых достоинств, а дипломанта – за проявленные при защите качества. По итогам защиты выпускающая кафедра может рекомендовать дипломанта к продолжению образования в аспирантуре (решение кафедры подлежит утверждению Советом факультета).

Первый экземпляр каждой дипломной работы хранится в архиве кафедры в течение установленного срока хранения (в настоящее время – пять лет).

Приложение 1. Образец титульного листа курсовой работы

Московский государственный лингвистический университет
переводческий факультет
кафедра перевода английского языка

А.Б.Иванов

Перевод несобственно-прямой речи в художественной литературе
(на материале перевода с английского языка на русский рассказов
Эдны О'Брайен "Семейные узы" и Сола Беллоу
"Потенциальный отец")

Курсовая работа студента 401 а/исп. групп

"К защите"

Научный руководитель
кандидат филологических наук
доцент И.П.Соболев

Москва 2001

Приложение 2. Образец титульного листа дипломной работы

Московский государственный лингвистический университет
переводческий факультет
кафедра перевода английского языка

А.Б. Иванов

Перевод несобственно-прямой речи в художественной литературе
(на материале перевода с английского языка на русский рассказов
Эдны О'Брайен "Семейные узы" и Сола Беллоу "Потенциальный отец")

Дипломная работа студента 501 а/исп. группы

Научный руководитель
кандидат филологических наук
доцент И.Д.Петров

Рецензент
кандидат филологических наук

доцент Д.С.Кораблев

Москва 2001

Приложение 3. Образец заключения научного руководителя о допуске дипломной работы к защите

Отзыв
о дипломной работе студента 501 а/исп. группы
переводческого факультета

(ФИО)

Дипломная работа студента 501 а/исп. группы

_____ на тему "Перевод фразеологических единиц на
материале перевода с английского языка на русский глав из книги
С. Моза "Острые бритвы" отвечает требованиям, предъявляемым к
дипломным работам, и может быть допущена к защите.

Научный руководитель

кандидат филологических наук
доцент В.П. Иванов

" --- "----- 2001 г.

Содержание

Выбор темы курсовой (дипломной) работы.....	3
Курсовая работа на 1У курсе.....	8
Завершение и защита дипломной работы.....	10
Композиционная структура и объём дипломной работы.....	10
Научный аппарат и оформление дипломной работы.....	12
Оформление библиографических списков.....	12
Правила цитирования и оформления библиографических ссылок.....	14
Оформление дипломной работы.....	16
Представление дипломной работы к защите. Защита дипломной работы.....	17